

# Dr. George Payton, Traduction de la Bible, Session 21, Phrases génitives

© 2025 George Payton et Ted Hildebrandt

Il s'agit du Dr George Payton dans son enseignement sur la traduction de la Bible. Il s'agit de la séance 21, Phrases génitives.

La prochaine difficulté de traduction dont nous allons parler est la façon de traduire les phrases génitives.

Et c'est un autre défi de communication auquel nous sommes confrontés lorsque nous lisons le Nouveau et l'Ancien Testament. Une phrase génitive est une phrase dans n'importe quelle langue, mais particulièrement dans notre cas en grec et en hébreu, qui contient deux noms reliés par la préposition de. Et le plus souvent, nous pensons que les phrases génitives montrent la possession.

Donc, vous avez la maison de ma mère, ou nous pouvons dire la maison de ma mère. Cependant, ce type de construction a de nombreuses autres façons de fonctionner en grec et en hébreu, et chaque langue a 20 ou 30 fonctions différentes en termes de façon d'utiliser le génitif. Nous n'allons pas les couvrir toutes, mais nous pouvons au moins en couvrir certaines.

Ensuite, nous allons aborder le processus de traduction. Donc, le premier est la queue du chien. La queue du chien.

Le chien est-il propriétaire de la queue ? Eh bien, oui, mais vous ne vous concentrez pas sur la question de la propriété. La queue fait partie du chien, elle est donc partitive : un seau d'eau.

D'accord, est-ce que c'est l'eau qui possède le seau ou est-ce le seau qui possède l'eau ? Non, ce n'est pas une question de possession. C'est le seau qui contient l'eau, le seau qui contient l'eau - Cantique de Myriam.

Est-ce qu'elle possède la chanson ? Je ne sais pas si elle possède les droits d'auteur pour la production de cette chanson en particulier, donc elle n'en est peut-être pas propriétaire, mais elle l'a chantée quand même. C'est la chanson qu'elle a chantée : City of Jerusalem.

C'est une ville qui s'appelle Jérusalem. Il s'agit donc d'utilisations de la phrase de la construction génitive avec des noms of et to qui ne communiquent pas la possession, et c'est sur cela que nous allons nous concentrer. Bon, il existe donc deux types de phrases génitives de base, et l'une est subjective.

Donc, cela se rapporte au sujet qui fait l'action ou à l'action qui est mentionnée. Encore une fois, nous obtenons cela avec des noms abstraits, qui sont en fait une action. Par exemple, l'amour de Dieu ou l'amour de Dieu.

Dieu est celui qui aime, il est donc le sujet de cette action d'aimer, et nous pouvons donc même dire que Dieu aime comme une extrapolation de l'amour de Dieu. Et donc Dieu est un sujet, et c'est donc une utilisation subjective du génitif. Nous avons alors un objectif, qui est probablement plus courant, et qui décrit en quelque sorte cet objet.

Donc, vous dites que le garçon avait peur des chiens. Donc, la peur des chiens est la construction génitive. Et cela décrit le genre de peur qu'il avait.

Il avait peur de ce chien, ou de ces chiens. Ainsi, connaître le type de phrase génitive peut nous aider à décomposer et à comprendre sa signification et son utilisation. Il peut être difficile de relier deux noms avec of, et c'est pourquoi nous le faisons.

Encore une fois, nous nous concentrons sur tous ces différents défis de traduction que nous avons rencontrés au début, en comprenant d'abord le texte, en comprenant d'abord ces différentes difficultés de traduction compliquées, puis en le formulant dans la langue cible lors de la traduction. Bon, alors quels sont quelques exemples de phrases au génitif ? Nous en avons déjà eu, avec deux noms reliés par le « de », et nous avons eu le fruit de l'Esprit. Encore une fois, ce ne serait pas une possession, et nous avons dit dans ce verset particulier de Galates que l'Esprit produit du fruit dans les gens.

Donc, c'est le fruit produit par l'Esprit ; c'est l'Esprit qui produit le fruit. D'accord, et nous avons parlé du baptême de repentance. Donc, la relation entre le baptême et la repentance est que le baptême est un signe qu'une personne s'est repentie.

Donc, se faire baptiser montre qu'ils se sont repentis. Et nous avons eu la venue du Seigneur, et nous avons dit que c'était une phrase temporelle, le moment où le Seigneur viendrait ou viendrait. Nous avons aussi eu celle-ci : Il nous a parlé de ton amour, Il nous a dit que tu aimes les gens, ou Il nous a dit la manière dont tu aimes les gens.

Bon, alors qu'avons-nous fait ? Comment avons-nous décomposé cela ? Tout d'abord, vous vous demandez s'il s'agit du sujet du verbe ou d'un objet, s'il est décrit ou s'il s'agit de quelqu'un qui décrit une personne qui fait l'action, ou si d'une manière ou d'une autre la personne est liée à l'action. De quelle manière le deuxième nom modifie-t-il le premier, ou le premier modifie-t-il le deuxième ? Ce que nous essayons de faire, c'est ensuite d'exprimer la relation entre ces noms de manière explicite afin que les gens puissent comprendre plus clairement ce qu'ils lisent et quelle est la relation entre ces deux mots. Cela semble simple, mais c'est plus difficile qu'on pourrait le penser.

Bon, voici quelques exemples. Bon, Luc 1.5, à l'époque d'Hérode, roi de Juda. Bon, à l'époque d'Hérode, c'est évidemment une sorte de phrase temporelle.

Roi de Juda, quel était le lien entre Hérode et Juda ? Il régnait sur Juda. On peut donc dire qu'à l'époque où Hérode régnait sur Juda. Cela décompose les génitifs, le dit de manière directe et utilise de vrais verbes.

Nous pourrions même dire ici, si nous voulons conserver le mot, que le roi régna sur Juda, et ce serait probablement une bonne chose à conserver. Nous dirions donc que lorsque

Hérode régna sur Juda, il était roi. D'accord, Luc 1:6, il est question de Zacharie et d'Élisabeth qui étaient justes aux yeux de Dieu.

La vue de Dieu est donc notre expression génitive. Marcher d'une manière irréprochable dans les commandements du Seigneur. Ainsi, Dieu vit que Zacharie et Élisabeth étaient justes, et donc, aux yeux de Dieu, signifie que Dieu les vit.

Et donc, Dieu étant le voyant, c'est subjectif. C'est la personne principale qui est vue. D'accord ? Une autre chose qu'ils disent en hébreu, d'une certaine manière, c'est devant le Seigneur.

Comme il est dit, Noé était juste devant le Seigneur. Le mot avant est une préposition. Il ne nous dit pas grand-chose, donc il ne nous sort pas complètement du sujet.

Cela ne résout pas totalement le problème. On pourrait même dire que Dieu a vu cela. Donc, si nous voulons nous concentrer sur eux, plutôt que de rendre Dieu explicite, dès que nous rendons Dieu explicite dans une phrase, en particulier ces phrases difficiles, il semble que tout le monde veuille se lancer là-dedans, et c'est le point principal de la phrase.

Eh bien, nous décrivons Zacharie et Élisabeth. Il est dit de marcher d'une manière irréprochable dans les commandements du Seigneur et de marcher d'une manière irréprochable dans les lois que Dieu a prescrites.

Encore une fois, cela décrit les lois. Et les lois viennent du Seigneur. Nous pouvons donc dire que le Seigneur nous a ordonné d'être plus précis.

Une ville de Galilée. Qu'est-ce que cela signifie ? Cela signifie une ville qui est située dans la région de Galilée, ou dans la région de Galilée. Mais si nous essayons de décomposer et de ne pas utiliser le mot de, essayons de le réexprimer d'une manière différente.

Autres exemples. La ville de Joppé. Est-ce la même chose que la ville de Galilée ? Probablement pas.

D'accord, la ville appelée ou nommée Joppé. Bethléem, la ville de David. David était-il propriétaire de la ville ? Non.

David, c'est en fait dans le Nouveau Testament, donc évidemment, David est mort depuis des siècles. Donc il n'était pas propriétaire de ce lieu. Est-ce que David y vivait ? Non, il n'y vivait pas.

Mais c'est la ville natale de David. En fait, il vient de cette région, si vous lisez son histoire, c'est la région où il a grandi.

Capharnaüm, la ville d'André et de Pierre. André et Pierre étaient encore en vie au moment où ils ont écrit ce livre, et c'est donc la ville où André et Pierre ont vécu. Tout cela n'est pas difficile à comprendre, mais parfois on ne peut pas utiliser cette expression, et il faut donc le dire d'une manière légèrement différente.

Et donc tout ce que je fais ici, c'est rendre explicite ce que vous saviez déjà. Vous pouvez le comprendre, ce n'est pas une chose terriblement difficile à ce stade. Ok, qu'en pensez-vous

de celui-ci ? Genèse 2:11 et 12 parle du pays de Havila, du pays de Havila, et de l'or de ce pays.

Alors, quel est le rapport entre l'or et la terre ? La terre a-t-elle produit l'or ? Je suis plutôt d'accord, mais je ne sais pas trop pourquoi, mais les gens ont obtenu de l'or de la terre de Havila. La terre a donc été nommée Havilah, et l'or de cette terre. Vous parlez donc de son emplacement, de sa source et de sa provenance.

Donc, si nous disons que la cuisine japonaise est fantastique, la nourriture que les gens mangent normalement au Japon est celle d'où elle vient, et c'est là sa source. Très bien, continuons. J'espère que tout cela vous donne une idée de ces exemples . Encore une fois, beaucoup d'entre eux sont très intuitifs, mais nous aborderons d'autres choses qui ne le sont pas autant.

Très bien, Actes 2:38. C'est là que Pierre dit aux gens de Jérusalem de se repentir et de se faire baptiser pour le pardon de leurs péchés, puis il continue en disant : « Vous recevrez le don du Saint-Esprit. » À quoi fait référence le don du Saint-Esprit ? Eh bien, le Saint-Esprit est la chose qui est donnée.

Dieu vous donnera le Saint-Esprit. Dieu mettra sur vous le Saint-Esprit. Donc le don de l'Esprit, l'Esprit est le don.

Le Saint-Esprit est le don. En fait, je n'aime pas dire le Saint-Esprit. J'aime dire le Saint-Esprit parce que le Saint-Esprit est un personnage. Donc, le Saint-Esprit.

Qu'en est-il d'Actes 12 ? Actes 12 est celui qui mentionne les dons du Saint-Esprit. Alors, est-ce que ce sont les dons que le Saint-Esprit reçoit ? Est-ce que le Saint-Esprit est le don ? En fait, c'est le Saint-Esprit qui donne les dons spirituels. On pourrait donc dire que les dons de l'Esprit sont des dons que le Saint-Esprit donne.

Le problème est que ces deux expressions, le don du Saint-Esprit et les dons du Saint-Esprit, sont exactement les mêmes, sauf que le don est au pluriel dans l'une d'elles. Mais elles sont exactement les mêmes et elles signifient deux choses différentes. Alors, nous pensons : « Oh, les dons du Saint-Esprit ».

Alors, si vous dites « mon cadeau d'anniversaire », parlez-vous de quelque chose que vous avez reçu ? C'est délicat, n'est-ce pas ? Ou est-ce quelque chose que j'offre à quelqu'un pour son anniversaire ? Bon, quel cadeau d'anniversaire ai-je acheté pour Ted, ou quel cadeau d'anniversaire ai-je reçu d'une autre manière ? Jean 5:42, et nous avons ici une phrase : « vous n'avez pas l'amour de Dieu dans votre cœur ». Jésus parle aux gens, et il les réprimande dans cette longue discussion qu'il a eue dans Jean 5. Et il est évident que Jésus est en désaccord avec les gens là-bas, et nous essayons alors de comprendre pourquoi il les accuse de ne pas avoir l'amour de Dieu dans leur cœur.

Bon, vous vous souvenez de ce que nous avons dit à propos de mots comme amour ? Vous avez une personne qui aime, et vous avez quelqu'un qui est aimé ou quelque chose qui est aimé. Alors, Jésus leur dit-il que Dieu ne vous aime pas, ni votre cœur ? C'est une possibilité. Donc Dieu est l'amant, et les gens sont ceux qui sont aimés.

Est-ce qu'il parle d'aimer Dieu ou de ne pas l'aimer ? Et si vous regardez le contexte, Jésus dit que vous pensez que vous suivez les lois, mais que vous n'avez pas l'amour de Dieu dans votre cœur. Comment pouvons-nous reformuler cela et l'expliquer, et qu'est-ce que cela signifie ? Et si vous regardez bien, il les accuse de ne pas aimer Dieu. Vous n'aimez pas Dieu dans vos cœurs.

Mais vous voyez comment l'amour de Dieu, l'amour de Dieu, couvre une multitude de péchés. Une autre chose à propos de l'expression amour de Dieu, c'est que c'est une expression abstraite qui, si nous la lisons trop rapidement, nous donne l'impression de la comprendre. Nous devons repenser cela et nous assurer que nous comprenons bien ce qui est communiqué.

Bon, voici les options pour traduire les phrases génitives. Tout d'abord, nous déterminons la relation entre les deux phrases, et nous déterminons également quelle est la fonction de cette phrase. Donc, si je peux revenir à celle-ci, les dons du Saint-Esprit décrivent le Saint-Esprit qui donne aux gens un pouvoir spirituel.

La fonction est de décrire l'œuvre du Saint-Esprit. Vous recevrez le don du Saint-Esprit, c'est décrire ce qui leur sera donné, et donc cette description est la partie importante. Et l'amour de Dieu, ils ne faisaient pas certaines activités, et l'activité qui est au centre ici est d'aimer Dieu, et c'est donc ce que nous voulons dire lorsque nous disons la fonction de l'expression.

D'accord, et ensuite vous explorez différentes options pour traduire ces différentes phrases. Quelles sont les différentes manières dont ils peuvent dire les choses dans la langue cible ? Donc, s'ils ont une formulation similaire, ou s'ils peuvent dire l'amour de Dieu et que cela communique la bonne chose, s'ils disent le don du Saint-Esprit et que cela communique la bonne chose, il n'y a pas besoin de changer quoi que ce soit. Vous pouvez simplement le traduire en utilisant la forme du texte biblique.

Et comme je l'ai dit en swahili, parfois ils utilisent ces noms avec of, et ça communique bien. Si ça communique bien, alors comme on dit, si ce n'est pas cassé, ne le réparez pas. Ce n'est pas nécessaire parce que ça communique déjà bien.

Génial. Par exemple, ils sont allés à la ville de Jérusalem. Si je traduisais cela en swahili, les gens comprendraient parfaitement que c'est le nom de la ville.

Nous n'avons rien à changer. Cependant, si cela semble étrange, si cela ne communique pas et si cela n'explique pas la relation ou la fonction, alors nous devons le réajuster et dire les choses de manière plus explicite et claire pour que les gens comprennent. Merci.

Il s'agit du Dr George Payton dans son enseignement sur la traduction de la Bible. Il s'agit de la séance 21, Phrases génitives.